

# Experiencia docente con el Portfolio Europeo de las Lenguas

**Jesús Ángel González López**

Universidad de Cantabria/  
Escuela Oficial de Idiomas de Santander

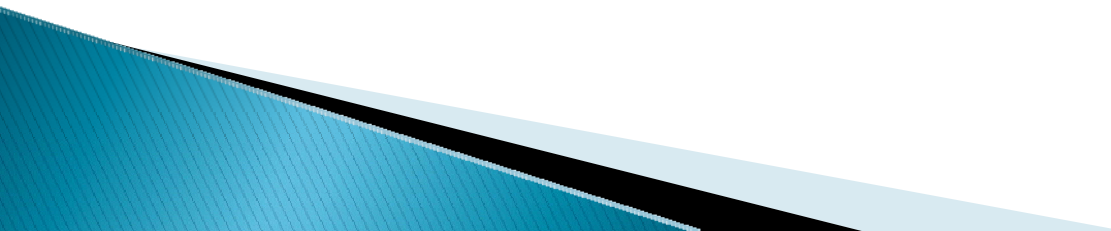
<http://personales.unican.es/gonzalezja/>

Correo electrónico: [gonzalezja@unican.es](mailto:gonzalezja@unican.es)



- ▶ Experiencia docente con el Portfolio Europeo de las Lenguas
  - 1. Un ejemplo de utilización del PEL en Escuelas Oficiales de Idiomas
    - 1. Desarrollo de actividades
    - 2. Experimentación
    - 3. Problemas y soluciones
  - 2. El Portfolio en la Universidad: curso 2010–2011

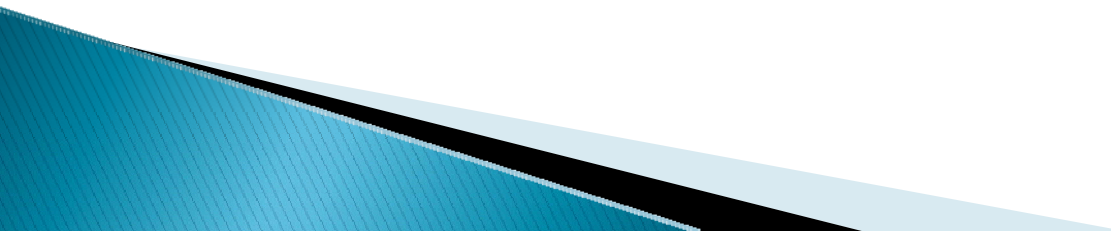
Doble objetivo: ¿se pueden  
compatibilizar?

- Función informativa-profesionalizante:  
informar sobre la competencia  
lingüística e intercultural del propietario
  - Función pedagógica: Ayudar al usuario  
a mejorar el proceso de aprendizaje
- 

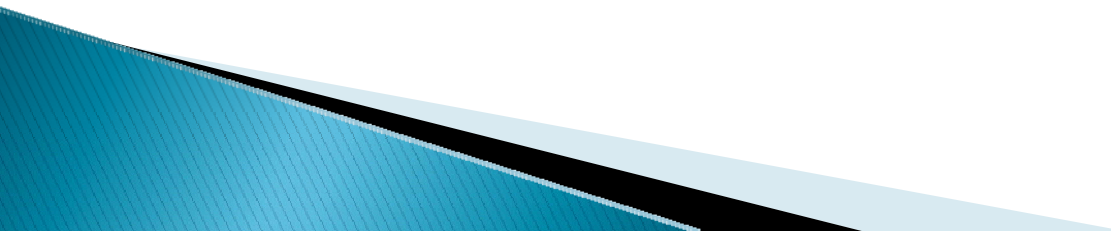
# 1. Un ejemplo de utilización del PEL

PEL para adultos

EOI Santander/EOI Torrelavega

1. Desarrollo de actividades
  2. Experimentación
  3. Problemas y soluciones
- 

## 1. 1. Desarrollo de actividades (fase preparatoria). Objetivos:

- Corregir errores de concepto y elevar la consciencia lingüística de los estudiantes
  - Promover la autoevaluación por destrezas
  - Ayudar a los estudiantes a reflexionar sobre sus objetivos de aprendizaje
  - Audarles a identificar sus estrategias de aprendizaje
  - Dar valor a las experiencias plurilingües e interculturales
- 

# EL (IM)PERFECTO APRENDIZ DE LENGUAS

ESTUDIANTE A Encuentra a alguien que...

- ▶ Conozca cinco palabras en italiano
- ▶ Sepa cómo preguntar cómo se va a los sitios en alemán
- ▶ Conozca el nombre de una lengua africana
- ▶ Tenga un diccionario monolingüe de inglés
- ▶ Escriba todas las palabras nuevas que aprenda
- ▶ Haya viajado a un país de habla inglesa
- ▶ Le guste ver películas en inglés con subtítulos
- ▶ Lea en inglés mucho mejor de lo que escribe
- ▶ Lea textos en inglés en Internet
- ▶ Solo estudie si hay un examen
- ▶ Pueda entender a los ingleses en un pub

Haz las preguntas a distintas personas. Cuando encuentres a alguien que sepa hacer una de esas cosas, haz al menos dos preguntas más sobre ello y da tu opinión. Escribe su nombre, responde sus preguntas y sigue preguntando...

# EL (IM)PERFECTO APRENDIZ DE LENGUAS

ESTUDIANTE B Encuentra a alguien que...

- ▶ Lleve estudiando inglés más de 5 años
- ▶ Le guste aprender palabras nuevas con canciones
- ▶ Sea tímido y le cueste hablar en otro idioma
- ▶ Sólo lea libros para clase
- ▶ Chatee en inglés en Internet
- ▶ Prefiera el inglés americano al británico
- ▶ Haya estado en Portugal o Italia y se las haya apañado bien
- ▶ Sepa decir su nombre en cuatro idiomas diferentes
- ▶ Se le dé mejor escuchar que hablar
- ▶ Sepa pedir la comida en francés en un restaurante
- ▶ Haya tenido un/a novio/a inglés/a

Haz las preguntas a distintas personas. Cuando encuentres a alguien que sepa hacer una de esas cosas, haz al menos dos preguntas más sobre ello y da tu opinión. Escribe su nombre, responde sus preguntas y sigue preguntando...

## ACTIVIDAD 1: EL (IM)PERFECTO APRENDIZ DE LENGUAS

### Centro de recursos:

<http://www.ceptorrelavega.educantabria.es/>

AUTOR: Jesús Ángel González (basada en los modelos de la guía didáctica para el portfolio de secundaria)

IDIOMA: Inglés

NIVEL: A2-C2

TIEMPO: de 20' a 30'

OBJETIVOS:

- Promover en los alumnos la reflexión sobre los siguientes aspectos:
- aprendizaje para toda la vida
- aprendizaje autónomo y responsable
- aprendizaje fuera del aula
- descripción de la lengua por destrezas y subdestrezas
- estrategias de aprendizaje
- multiculturalismo y plurilingüismo

DESTREZAS:

- Expresión oral
- Interacción oral

METODOLOGÍA: Repartir las hojas con las preguntas. Los alumnos deben levantarse y buscar una persona diferente para cada una de las condiciones. Siguiendo las instrucciones, a continuación tienen que preguntar al menos dos preguntas relacionadas con estos aspectos y dar su propia opinión. Una vez terminada la actividad, el profesor puede aprovechar estas preguntas para desmontar errores de concepto habituales sobre el aprendizaje de lenguas y fomentar en los alumnos una actitud más realista y positiva.

VALORACIÓN: Positiva. Es un buen modo de introducir conceptos, actitudes y procedimientos de forma indirecta. A continuación, se puede pasar a materiales más 'áridos' del Portfolio.





Últimas noticias

Autoformación para docentes

Inicio

Información

Actividades

Asesorías

Profesorado

Recursos

Buscar...

## Lenguas Extranjeras

### EXPERIMENTACIÓN DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS EN CANTABRIA

Lunes, 04 de Octubre de 2010 16:12



En los siguientes enlaces se accede a la documentación sobre la experimentación en Cantabria del Portfolio Europeo de las Lenguas en la enseñanza de Adultos:

\* Memoria 2003-2004- Parte 1

\* Memoria 2003-2004- Parte 2

\* Memoria 2004- 2005

\* Memoria 2005-2006

Actividades 2005-2006

\* Memoria 2006-2007

Actividades 2006-2007

\* Memoria 2007-2008

Contactar con:  
Asun Enríquez Ruiz  
Carmen Alonso Rey

#### Asesorías



Educación Infantil

Educación Primaria

Educación Secundaria

Lenguas Extranjeras

TIC

Mostrar todas las descargas...



ES 13:16 15/10/2010

#### 4.- RELACIÓN DE ACTIVIDADES DIDÁCTICAS

- 1.- The (im)perfect language learner (Inglés A2-C2) [Jesús Ángel González]
- 2.- Ways to learn (Inglés A1) [Aurora Galguera]
- 3.- Postcard (Inglés A1) [Aurora Galguera]
- 4.- Student Profile (Inglés A1) [Aurora Galguera]
- 5.- Meine Sprachlernmethode (Alemán B2) [Pedro Mullor]
- 6.- Nach der Prüfung (Alemán B2) [Pedro Mullor]
- 7.- Langues Menacées (Francés B2) [Sofia González]
- 8.- Después de un examen (Francés e Inglés, B1-C2) [Teresa Segura, Sofia González Yolanda Cabezas]
- 9.- What makes a good language learner? (Inglés B1-C2) [Teresa Segura, Yolanda Cabezas]
- 10.- Stereotypes (Inglés B2-C2) [Teresa Segura, Yolanda Cabezas]
- 11.- Cultural Differences (Inglés B2-C2) [Teresa Segura, Yolanda Cabezas]

http://www.ciefp-torrelavega.org/Portfolio/Portf\_Adult2\_11-15.pdf - Microsoft Internet Explorer

Archivo Edición Ir a Favoritos Ayuda

Atrás Búsqueda Favoritos 610 blocked Check AutoLink AutoFill Send to Settings

Guardar una copia Buscar Seleccionar 100% Adobe Reader 7.0

**Páginas**

**Archivos adjuntos**

**Comentarios**

<b>ACTIVIDAD 15: MY LINGUISTIC BIOGRAPHY / MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA</b>
<b>AUTOR:</b> Carmen Santos Maldonado
<b>IDIOMA:</b> Experimentada en INGLÉS, pero se puede hacer en cualquier idioma.
<b>NIVEL:</b> B1-C2
<b>TIEMPO:</b> 30 minutos. No requiere ninguna preparación previa.
<b>DESTREZAS:</b> Expresión escrita e interacción oral (grupos de tres).
<b>OBJETIVOS:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Familiarizarse con la parte de la biografía lingüística del PEL (Bagaje lingüístico, Impreso 6).</li><li>• Ayudar a refrescar la memoria sobre experiencias lingüísticas pasadas.</li><li>• Hablar de esas experiencias.</li></ul>
<b>METODOLOGÍA:</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Introducir la idea de la biografía lingüística del PEL.</li><li>2. Esbozar tu propia biografía lingüística en unas pocas frases, invitando a que los alumnos te hagan preguntas después de cada afirmación. Por ejemplo:<ul style="list-style-type: none"><li>✓ <i>En el colegio estudié francés, latín y griego</i> (Preguntas de los alumnos).</li><li>✓ <i>Trabajé en Suiza durante tres veranos cuando estaba en la universidad</i> (Preguntas de los alumnos).</li></ul></li><li>3. Pedir a los alumnos que escriban cinco frases sobre sus propias experiencias</li></ol>

Terminado Zona desconocida

Inicio Bilbao Microsoft PowerPo... Centro de Innovac... http://www.ciefp-... Dirección 18:44

## 1.2. Experimentación. Dos vías paralelas:

- Con toda la clase:
  - Todos los estudiantes
  - Enfoque gradual
- Estudiantes voluntarios: tutorías después de la presentación en la EOI. Plan de trabajo. Tutorías de apoyo.



¿TE INTERESARÍA DISPONER DE UN DOCUMENTO OFICIAL EN EL QUE PODER REFLEJAR TODOS TUS CONOCIMIENTOS DE IDIOMAS EN CUALQUIER PAÍS DE EUROPA?

**MÁS INFORMACIÓN....**

**AQUÍ MISMO, DENTRO DE POCO**



- SI QUIERES PARTICIPAR:
- APÚNTATE Y RECIBIRÁS UN PORTFOLIO
- APÚNTATE A UNA HORA DE TUTORÍA:
  - 6 a 7 (Miriam/Simona)
  - 7 a 8 (Jesús Ángel/Danilo)
- RELLÉNALO. TE AYUDAREMOS EN LAS TUTORÍAS:
  - 18 de Enero
  - 22 de Febrero
  - 22 de Marzo
- COMPLETA EL CUESTIONARIO DEL CONSEJO DE EUROPA. FECHA TOPE: 22 de Marzo
- UTILIZA EL PORTFOLIO EN TU VIDA ACADÉMICA Y LABORAL. MANTÉNNOS INFORMADOS

RESPUESTAS DE LOS ALUMNOS	SÍ	NO	¿
L1 (El PEL me ayuda a mostrar lo que sé hacer en otras lenguas)	87	1	7
L2 (Me gusta hacerme responsable de mi aprendizaje de lenguas como propone el PEL)	79	8	10
L3 (Me parece útil ser yo mismo quien autoevalúe mi progreso y dominio de las lenguas)	61	<b>18</b>	16
L4 (Mis profesores estuvieron de acuerdo con mi autoevaluación) (*)	---	--	---
L5 (El tiempo dedicado al PEL en clase ha sido provechoso)	63	5	18
L6 (Se debe animar a todos los alumnos a tener su PEL)	86	2	4
L7 (Es importante que todos los europeos aprendan al menos dos lenguas aparte de la propia)	90	4	6

## RESPUESTAS DE LOS ESTUDIANTES (+)

- Conscientes de sus puntos fuertes y débiles
- Capaces de fijar objetivos de aprendizaje realistas
- Aprendizaje de lenguas como proceso a lo largo de toda la vida (autonomía)
- Estrategias de aprendizaje (dentro y fuera del aula)
- Dar valor a las experiencias interculturales



## RESPUESTAS DE LOS ESTUDIANTES(–)

- Dificultad de la autoevaluación (Pero adecuada: dominio comunicativo más fácil de evaluar que el dominio lingüístico más formal)
- Dudas sobre los aspectos prácticos del documento (Función pedagógica vs. función informativa: falta de utilidad en el mundo del trabajo)
- Formato poco manejable
- Repetitivo/redundante

## RESPUESTAS DE LOS PROFESORES

- ▶ Estudiantes más autónomos y conscientes del proceso de aprendizaje
- ▶ Aprendizaje lingüístico como proceso orientado a la acción (gramática y vocabulario como medios para un fin: la comunicación)
- ▶ Más útil como herramienta pedagógica que para el ámbito profesional

## RESPUESTAS DE LOS PROFESORES

- ▶ Tutorías
  - Ventaja: alumnos voluntarios
  - Proceso autónomo (profesor como facilitador)
  
- ▶ Toda la clase:
  - Estudiantes menos motivados o autónomos
  - Impresos menos fáciles de usar
  
- ▶ Necesidad de incluir los principios del PEL en todas las clases, desde la programación a la evaluación.

## 1.3. Problemas y soluciones

### 1.3.1. Auto-evaluación: Test Dialang

- ▶ Sistema de evaluación on-line basado en el MCER
- ▶ Tests en 14 lenguas europeas
- ▶ Evaluación por destrezas
- ▶ Consejos de aprendizaje
- ▶ [www.dialang.org](http://www.dialang.org)
- ▶ <http://www.lancs.ac.uk/researchenterprise/dialang/about>

# 1.3.2. Falta de aplicación en el mundo laboral: Europass

The screenshot shows a web browser window displaying a Europass Curriculum Vitae document. The browser's address bar shows the URL: [http://europass.cedefop.europa.eu/img/dynamic/c1346/type.FileContent.file/CVExamples\\_en\\_GB.pdf](http://europass.cedefop.europa.eu/img/dynamic/c1346/type.FileContent.file/CVExamples_en_GB.pdf). The browser's toolbar includes various icons for navigation, search, and printing. The document itself is titled "Europass Curriculum vitae" and contains the following sections:

- Personal information:** Surname(s) / First name(s): HOAKES Betty; Address(es): 32 Reading rd, Birmingham, B26 3QL, United Kingdom; Telephone(s): Personal: (44-1188) 12 34 56; Mobile: (44-6887) 65 43 21; Fax(es): (44-1188) 12 34 56; E-mail(s): hobbies@kbtmail.com; Nationality(ies): British; Date of birth: 07/10/1974; Gender: Female.
- Desired employment / Occupational field:** EUROPEAN PROJECT MANAGER.
- Work experience:** Dates: August 2002 onwards; Occupation or position held: Independent consultant; Main activities and responsibilities: Evaluation of European Commission youth training support measures for youth national agencies and young people; Name and address of employer: British Council, 123, Bd Ney, F-75023 Paris; Type of business or sector: Independent worker.
- Education and training:** Dates: 1997-2001; Title of qualification awarded: PhD; Principal subjects/occupational skills covered: Thesis Title: 'Young People in the Construction of the Virtual University', Empirical research that directly contributes to debates on e-learning; Name and type of organisation providing education and training: Brunel University, London, UK; Level in national or international classification: Funded by an Economic and Social Research Council Award; ISCED 6.
- Personal skills and competences:** Mother tongue(s): English; Other language(s): French, German.
- Social skills and competences:** A list of skills including team work, coaching, mediation, and research.

The document is displayed in a two-column layout. The left column contains the personal information and work experience, while the right column contains the education and training, personal skills, and social skills. The browser window also shows a taskbar at the bottom with the "Inicio" button and a list of open applications.

### 1.3.3. ¿Esto para qué vale?

FAQ enfatizando el aspecto pedagógico:

Sobre todo para ti. Para aprender a aprender, para hacerte consciente de los verdaderos objetivos del aprendizaje de idiomas, de sus características, de los distintos modos de aprender, de lo que sabes, de lo que te queda, de cómo alcanzar tus objetivos concretos, para poder registrar todos tus conocimientos de idiomas, todas tus experiencias, tu currículum de lenguas ... En cuanto al mundo laboral, aún no es demasiado conocido porque estamos en fase de experimentación, pero todo llegará.

- 1.3.4. Repetición/Redundancia: Rellenarlo parcialmente (un idioma sólo, impresos voluntarios). Pedagógicamente satisfactorio.
- 1.3.5. Formato poco manejable: PEL Electrónico

### 1.3.6. Necesidad de incluir los principios del PEL en todas las clases: pedagogía orientada al PEL.

- ▶ 54 actividades orientadas al PEL en diversos idiomas
- ▶ Centro de recursos electrónico: Cep Torrelavega
- ▶ Ejemplo: un curso de inglés de B1 de 120 horas



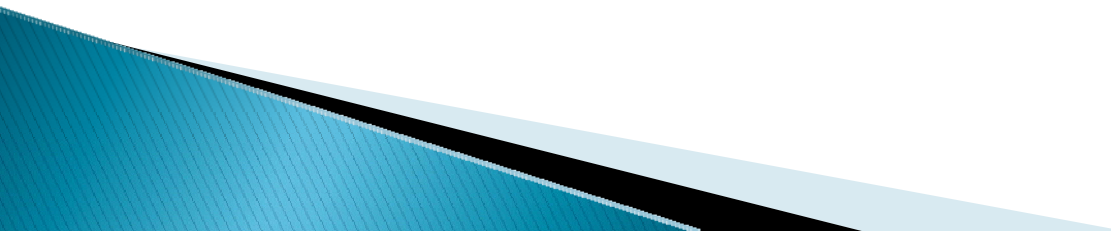
- Sensibilización: El aprendiz (im)perfecto de idiomas
- Autoevaluación y aprendizaje por competencias:
  - Tabla de autoevaluación
  - Sesión de DIALANG
- Objetivos de aprendizaje: Descriptores del B1
- Multiculturalismo: British Culture
- Autonomía de aprendizaje: sesión de páginas web, elaboración de blogs/páginas web
- Sensibilización: Mi biografía lingüística
- Entrega del PEL a alumnos voluntarios y trabajo en el aula una hora durante un viernes lectivo.

## COMPONENTES DEL SEMINARIO DE EXPERIMENTACIÓN DEL PEL DE ADULTOS:

- Alfonso Muñoz, Javier Barbero (asesores)
- Jesús Ángel González (coordinador)
- Carmen Santos
- Marta del Arco
- Pedro Mullor
- Ana Cristina Zezere
- Alberto Aguilar
- Aurora Galguera
- Danilo Buccarello
- Estrella Castaño
- Isabel Corral
- Juan José Álvarez
- María Seijas
- Mertxe Herrán
- Miriam Manzanares
- Nuria Sáenz
- Sabine Brüstle
- Sean Scurfield
- Simona Nocentini
- Sofía González
- Teresa Segura
- Yolanda Cabezas
- Kevin Salvage
- Montse Casar
- Blanca Gallego

## 2. El PEL en la Universidad

- ▶ Universidad de Cantabria: Plan de Capacitación Lingüística
  - B2 en inglés
  - B1 en inglés + B1 en otro idioma
- ▶ Problema: Nivel de entrada A2–B1, al menos en algunas destrezas
- ▶ Soluciones?

- Asignatura de 6 créditos en inglés(60 horas)
  - Asignaturas transversales
  - Asignaturas troncales en inglés (CLIL–AICLE)
  - Programa Erasmus
  - Subjects taught in English (CLIL)
  - **PEL**
    - Autoevaluación
    - Dialang
    - Planes de futuro
    - Portafolio de audiciones
    - Página web de recursos
- 



**Jesús Ángel González López**

- Portada
- Learning English**
- Portfolio Europeo de las Lenguas
- Publicaciones y ponencias
- Technical English

American Cu

Jesús Ángel Gonz

Selección de c

BBC Learning English

Videos and Listeners

On-line English Grammar

English Club

Dialang

Activities for ESL

Australian Network

Voice of America

Radio in English in Santander  
(99.2)

Educainglés

Other Teachers' Blogs and  
Websites

Yappr

California Distance Learning  
Project

USA Learns

de Secundaria

Literatura Inglesa y su Didáctica

Elo

Podcasts

Videojug

Videonation

National archives

Ads of the world

Teacher training

ESL Lab

Clipal clips

English Listening

Learning English through  
Movies

BBC podcasts

Academic Earth

Audio Literature Odissey

TED Talks

National Geographic Videos

Discovery Channel



- [www.coe.int/portfolio](http://www.coe.int/portfolio)
- <http://www.oapee.es/oapee/intro.html>
- <http://www.ceptorrelavega.educantabria.es/asesorias/presentacion-lee>
- <http://www.lancs.ac.uk/researchenterprise/dialang/about>  
(Página temporal de Dialang)
- [www.eelp.org](http://www.eelp.org) (EAQUALS\_ALTE e-portfolio)
- [http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Introduction.csp?loc=en\\_GB](http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Introduction.csp?loc=en_GB)
- [www.ecml.at](http://www.ecml.at)
- <http://epostl2.ecml.at/>
- <http://www.helsinki.fi/project/ceftrain/index.php.35.html>  
(Ceftrain)
- [http://www.ciep.fr/en/publi\\_evalcert/dvd-productions-orales-cecrl/index.php](http://www.ciep.fr/en/publi_evalcert/dvd-productions-orales-cecrl/index.php)
- <http://personales.unican.es/gonzalezja/>
- [http://www.educantabria.es/portal/web/jesus\\_gonzalez](http://www.educantabria.es/portal/web/jesus_gonzalez)